

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(A) gdy złamię wam podporę w chlebie,* to dziesięć kobiet będzie piekło wasz chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb na wagę, a wy będziecie jedli, ale się nie nasycicie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ograniczę wam zapasy żywności tak, że dziesięć kobiet będzie piekło wam chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać go na wagę, a wy choć będziecie jedli, nie nasycicie się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy złamię podporę waszego chleba, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb w jednym piecu i będą wam wydzielać wasz chleb na wagę; będziecie jeść, lecz się nie nasycicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy złamię podporę chleba waszego, będą piekły dziesięć niewiast chleb wasz w piecu jednym, i będą wam oddawać chleb wasz pod wagą, i będziecie jeść, a nie najecie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy złamię podporę chleba waszego, tak iż dziesięć niewiast zaraz w jednym piecu będą piec chleb i będą ji oddawać pod wagą, i będziecie jeść, a nie najecie się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozbiję wam podporę chleba, tak że dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb na wagę, tak że jedząc, nie będziecie syci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kiedy złamię podporę waszego chleba, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb na wagę, wy zaś będziecie wprawdzie jeść, ale się nie nasycicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Złamię wam podporę chleba, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb w jednym piecu. Będą wam wydzielać chleb odważony, tak że będziecie jeść, lecz się nie nasycicie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zniszczę zapasy chleba, dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu. Potem będą go wam odważać i wydzielać, a wy będziecie jedli, lecz się nie nasycicie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wyniszczyć wam zboże na chleb, wtedy dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu. Na wagę będą wam wydzielać chleb, tak że jedząc go nie nasycicie się.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odetnę wasze zapasy pożywienia. [Z powodu braku drzewa] dziesięć kobiet będzie piekło chleb w jednym piecu, [a chleb rozpadnie się w piecu] i przyniosą z powrotem wasz chleb [jako okruchy odmierzane] wagą. Będziecie jedli [chleb], lecz nie będziecie nasyceni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли гнітитиму вас голодом хліба, і спечуть десять жінок ваші хліби в одній печі і віддадуть ваші хліби за вагою. І їстимете і не насититесь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy złamię wam podporę chleba dziesięć niewiast w jednym piecu będzie piekło wasz chleb i dadzą wam

¹⁾ podporę w chlebie, מַטֵּה לֶחֶם, idiom: zaopatrzenie w chleb.

			wasz chleb na wagę; będziecie jedli, ale się nie nasycicie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy połamię wam drążki, na których wiszą okrągłe chleby, dziesięć kobiet będzie piec wasz chleb tylko w jednym piecu i wydawać wasz chleb według wagi; i będziecie jedli, ale się nie nasycicie.